

SIMON FRASER UNIVERSITY

S.80-106

MEMORANDUM

To..... Senate

From..... Senate Committee on
Undergraduate Studies

Subject..... New Course Proposals: African
and Middle East Studies
Arabic Language Courses

Date..... 8 August 1980

Action taken by the Senate Committee on Undergraduate Studies at its meeting of August 5, 1980 gives rise to the following motion:

MOTION

That Senate approve, and recommend approval to the Board of Governors, the proposed new courses AME.110-3 (An Introduction to Modern Standard Arabic I) and AME.112-3 (An Introduction to Modern Standard Arabic II) as set forth in paper S.80-106.

NOTE - On July 9th, the Senate Committee on Academic Planning considered the question of whether Arabic courses, if approved, should be offered under the auspices of the African/Middle East Studies Program or the Department of Languages, Literatures and Linguistics. The conclusion reached by that committee was that it is appropriate for such courses, if approved, to be offered under the auspices of the African/Middle East Studies Program since the courses have greater salience for faculty and students associated with that program. However, in discussions at the August 5th meeting of the Senate Committee on Undergraduate Studies it was agreed that attention also will be drawn to these courses in the DLLL section of the undergraduate calendar. The courses will be offered through the African/Middle East Studies Program with the concurrence of the DLLL. It was also noted that although language programs in the DLLL emphasized fluency in speaking, reading and writing, that department does offer introductory reading courses in several languages. Such courses have a function similar to that proposed for the Arabic courses in question.

The Committee was informed that the publisher of the proposed textbook supplies a series of audio tapes related to the text. Students will be provided with the opportunity of utilizing such materials in the language laboratory.

Re: New Course Proposals:
African and Middle East
Studies

8 August 1980

A question was raised about the level of skill a student could expect to acquire through taking two introductory courses. When it was noted that a fairly minimal reading knowledge could be achieved, a further question was raised about the provision of courses beyond the two in question. Experience in the offering of Swahili, to the extent that it can be taken as a guide, suggests a substantial enrolment in the first semester course (25 to 30) and a considerably smaller enrolment in the second semester course (12 to 15). If one could predict a similar scale of attrition between the second and subsequent courses, it is readily apparent that the offering of further courses is unlikely to be viable. Nevertheless the provision of an opportunity to gain even a minimal reading knowledge of Arabic is seen as an important enrichment of the African/Middle East Studies Program.

Under the authority delegated to it by Senate, the Senate Committee on Undergraduate Studies has approved a waiver of the normal two semester lead time requirement so that AME.110-3 can be first offered in the Spring semester 81-1.

D. B. Bick

SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

SCUS 80-40

To: H. Evans, Secretary
Senate Committee on Undergraduate
Studies
Subject: Proposal for Arabic Language Courses

From: John Chase, Secretary
Senate Committee on *Academic Planning*
Date: 11 July 1980

At the July 9 meeting of the Senate Committee on Academic Planning, a proposal was received from the African/Middle East Studies Program recommending the introduction of two new courses to the A.M.E. curriculum. These courses are:

- AME-110-3 An Introduction to Modern Standard Arabic (I)
- AME-112-3 An Introduction to Modern Standard Arabic (II)

Responsibility for assessing the content of these two courses and the merit of their being offered by Simon Fraser University is the function of the Senate Committee on Undergraduate Studies. The two course proposals were forwarded to SCAP for consideration of whether or not they should be offered under the auspices of the African/Middle East Studies Program or, alternatively, the Department of Languages, Literatures and Linguistics.

My purpose in writing to you as Secretary of SCUS is to advise you that consideration of this question at SCAP gave rise to the following motion:

Subject to SCUS approval of the offering of the proposed courses, AME-110 and AME-112, they shall be offered under the auspices of the African/Middle East Studies Program.

Would you please ensure that the proposal from the African/Middle East Studies Program (attached) as well as this memorandum are placed on the agenda of the next meeting of the Senate Committee on Undergraduate Studies.

John Chase

John Chase

JC:ld
Att.

RECEIVED

JUL 17 1980

REGISTRAR'S OFFICE
MAIL DESK

SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

Mr. H.M. Evans

Registrar & Secretary, SCUS

Subject: Proposal for the Introduction of
Two New Courses in AME (I.S.C.80-8)

From: Janet Blanchet, Secretary to the
Faculty of Interdisciplinary Studies
Undergraduate Curriculum Committee

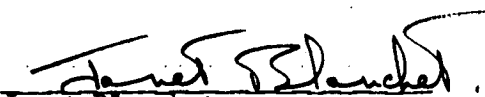
Date: 19 June 1980

Attached are two new course proposals, AME. 110-3 - An Introduction to Modern Standard Arabic (I), and AME. 112-3 - An Introduction to Modern Standard Arabic (II), which were approved at a meeting of the Faculty of Interdisciplinary Studies Undergraduate Curriculum Committee on Monday June 16, 1980.

These course proposals have been referred to the Library for comment and have been circulated to other faculties for information. In addition, I attach a memo from the Department of Languages, Literatures and Linguistics in this regard.

A waiver of the two semester lead time is requested in order to facilitate the offering of AME. 110-3 in 1981-1.

Would you please place this item on the agenda for the next meeting of the Senate Committee on Undergraduate Studies.


Janet Blanchet

JB:jk

Attachment

RECEIVED
JUN 20 1980
REGISTRAR'S OFFICE
MAIL DESK

RECEIVED
JUN 25 1980
REGISTRAR'S OFFICE
MAIL DESK

SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

See Distribution List

From W.L. Cleveland, Co-ordinator

Africa/Middle East Studies Program

Subject ARABIC COURSES IN AFRICA/MIDDLE EAST
STUDIES PROGRAM

Date 17 June 1980

Attached for your information is a proposal for the introduction of two Arabic language courses in Africa/Middle East Studies. The proposal has been approved by the Faculty of Interdisciplinary Studies Undergraduate Curriculum Committee.

W.L. Cleveland per E. Thomsen

W.L. Cleveland

WLC:ddd

Distribution

Dr. W. Roberts, Chairman, Faculty of Arts
Undergraduate Curriculum Committee
Dr. M. Widveen, Chairman, Faculty of Education
Undergraduate Curriculum Committee
Dr. A. Sherwood, Chairman, Faculty of Science
Undergraduate Curriculum Committee

cc: H. Evans, Registrar

✓ J. Blanchet, Assistant to the Dean, Faculty of
Interdisciplinary Studies

SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

Dr. W. L. Cleveland,
Co-Ordinator,
Africa/Middle East Studies Program.

Subject Arabic Courses.

From Dr. Neville J. Lincoln,
Chairman, Department of Languages,
Literatures & Linguistics.

Date June 16, 1980.

OFFICE OF THE DEAN

JUN 16 1980

Further to my previous memo, this is inform you that I met with my Divisional Chairmen on Thursday to examine further the implications of your offering Arabic within the AME program. It was decided not to oppose your proposal since we had no possibility right now of putting on these courses in the DLLL but concern was expressed that this should not be seen as a precedent for other departments to put on courses which logically fall within our own competence. In the event that a need arises for an Arabic language and literature program, it is felt that we are the appropriate department to teach it. In the meantime, it was strongly recommended that you should consult with this Department in drawing up your course outlines and in selecting your teaching personnel.

Finally, it was pointed out that it might be more logical at this point to transfer responsibility for our Swahili courses to AME.

NJL/bg



Dr. Neville J. Lincoln,
Chairman, DLLL.

FACULTY OF ARTS

SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

OFFICE OF THE DEAN

MAY 29 1980

FACULTY OF ARTS

To.....	Dr. W.L. Cleveland	From.....	Helen Gray, Senior Librarian
	Dean of Arts		for History and Political Science
			Social Sciences Division - Library
Subject.....	Library resources for proposed courses: AME 110 and 112	Date.....	28 May 1980

Because the purpose of the two Arabic language courses proposed for the Africa/ME curriculum will be to teach reading they will be textbook courses using Introduction to modern Arabic by F.J.Ziadeh and R.B. Winder, and will have little need of the library's resources for Middle East studies which have been adequate to the graduate level for the past ten years.

However, when these students of Arabic wish to test their progress there are several Arabic journals in the collection for them, for example, Arab Dawn and Islamic culture and a large number of books in Arabic as well.

Helen Gray

HG:vk

SIMON FRASER UNIVERSITY

1.S.C. 80-8

MEMORANDUM

W. L. Cleveland

Curt Griffiths, Chairman
Faculty of Interdisciplinary Studies
Undergraduate Curriculum Committee

From W. L. Cleveland, Co-Ordinator
Africa/Middle East Studies Program

Subject Proposal for the Introduction of
Two New Courses in AME

Date May 23, 1980

What follows is a proposal for the introduction of two new courses to the AME curriculum. The courses are: -

AME. 110-3 An Introduction to Modern Standard Arabic (I)

Basic structures and patterns of the modern literary language. Oral drills with practice in pronunciation are integrated with elements of reading and writing simple Arabic prose.

Tutorial/Laboratory

AME. 112-3 An Introduction to Modern Standard Arabic (II)

A continuation of AME. 110-3 with greater emphasis on developing reading skills and fluency in the pronunciation of written texts.

Tutorial/Laboratory

Prerequisite: AME. 110-3 or equivalent.

Rationale.

I. Relationship of Proposed New Courses to Existing Programs at SFU

The proposed courses in arabic are intended to complement courses already within the SFU curriculum and more generally to strengthen SFU's African/Middle East Program. For some years now, the AME Program has received several petitions for the inclusion of Arabic in the university curriculum in order to build on the strong AME offerings in History and Sociology and Anthropology which have long existed.

From its beginnings, SFU has offered a program in Middle Eastern studies unique to Western Canadian universities. Eight courses in History are specifically devoted to Middle Eastern topics and range from the civilisation of classical Islam, to change and revolution in modern Egypt; two courses in

AME emphasize the Middle East; and offerings in Geography, Political Science, and Sociology and Anthropology have Middle Eastern content. While the program appears to have had a fairly low level of recognition within SFU, the high standard of faculty scholarship associated with Middle Eastern studies at this institution has been internationally acknowledged for nearly a decade. Most recent evidence of such recognition can be provided by the examples of three associated faculty from the Department of History, the discipline which offers most of the Middle East related courses: Professor Allan Cunningham currently holds a Guggenheim Fellowship; Professor J.P. Spagnolo, just beginning a sabbatical leave, has received an SSHRC Leave Fellowship and a Bilateral Exchange Fellowship with France; Professor W.L. Cleveland is the recipient of an SSRC award under the auspices of the Ford Foundation and the National Endowment of the Humanities for an overseas research project to be initiated in January 1981, and has been selected to serve as the program chairman for the annual meeting of the Middle East Studies Association of North America (to be held in Seattle in November 1981.) Without exception, these awards were made for the advancement of scholarship in the field of Middle Eastern studies. In addition, other SFU scholars whose research interests are associated with Middle East area studies have received substantial international recognition in recent years: Professor Heribert Adam, who held a Visiting Professorship at the American University in Cairo in 1971-73 and who offers courses in both AME and Sociology and Anthropology with Middle Eastern content, has won several fellowships and awards in the past five years; Professor Ingram-Ellis, whose research and teaching speciality involves the European presence in the Near and Middle East, has published two books with the Clarendon Press on the origins of the Great Game in Asia. Of Canadian universities, only the Institute of

Islamic Studies at McGill and the Department of Middle East and Islamic Studies at Toronto provide curriculum coverage and recognized scholarship in the Middle East equal to that at SFU.

The major distinction among the curricula at the three institutions is in area studies languages. While McGill and Toronto offer Aramaic, Syriac, Hebrew, Persian, Turkish, Arabic and, "upon request", others, SFU offers nothing. It is the opinion of the AME Steering Committee that the scholarly support of Middle Eastern studies in other disciplines is sufficient to warrant the inclusion of two introductory Arabic courses in the AME curriculum.

II. Placement of the Courses in AME

The proposal requests that the two courses be placed in AME. A review of curriculum policies in other institutions with developed Middle East programs suggests that this is normal practice. At McGill, Arabic, as well as other Middle Eastern Languages, is offered by the Institute of Islamic Studies. The same curriculum policy is followed by the Department of Middle Eastern and Islamic Studies at Toronto, the Department of Modern Near Eastern and North African Studies at Michigan, the Department of Near Eastern Studies at Princeton, and by equivalent departments at UCLA and Columbia. At the universities of Texas, Washington, Wisconsin and Yale, Arabic is offered in departments variously titled Near Eastern Languages and Literatures, Oriental and African Languages, etc. In these latter institutions, Arabic is cross-listed with the offerings of major programs in Near and Middle Eastern Studies.

Curricular practice elsewhere is not the sole reason for the proposal to place the two introductory Arabic courses in AME. As I have written to Dr. Lincoln, the objectives of the two courses are to promote reading skills, not vernacular ones. Modern standard Arabic is not a colloquial language, but is

instead the literary language of newspapers, fiction, formal political writing, and official newscasts. It has been developed in an effort to transcend regional dialects. While all of the Arabic programs associated with the universities mentioned above endeavor to train students in proper pronunciation, it is not the usual practice to initiate training in the colloquial dialects until an advanced level of modern literary Arabic has been obtained.

Therefore, it is the feeling of the AME Steering Committee that the objectives of the two courses probably suit AME's needs more than those of DLLL. They constitute the enrichment of a currently existing minor degree program in area studies and their curricular integration will be more conveniently achieved within that degree structure than with a full program in languages, literatures, and linguistics. Naturally, consultation with DLLL will exist. The AME coordinator intends to submit course outlines and reading lists to the DLLL chairman for his comments. The DLLL Divisional Chairmen have reviewed this entire proposal and have given it their tentative support.

III. Potential Enrollment

As is frequently the case when new course proposals are "in the air", the interest expressed in AME. 110-3 Introductory Arabic (I) suggests that a healthy enrollment can be projected. It is impossible to assert whether this can be maintained over time or over the two course sequence. A fairly high drop rate can be anticipated. Nevertheless, it is the opinion of the AME Steering Committee that the support courses for Arabic are sufficiently extensive, and the program sufficiently unique and important, to justify the approval and the trial offering of the two courses.

More specifically, the potential enrollment in such courses would be drawn from students currently in Middle Eastern area studies courses; from students in other disciplines in the university who have an interest in Islamic studies; from qualified students in the Greater Vancouver community who might wish to take

Arabic as part of a diploma program; and from language/linguistics majors who may, from time to time, be encouraged to gain some familiarity with the structure of a contemporary semetic language.

While the main purpose of the AME Steering Committee in introducing the two courses is to enhance the Middle East curriculum for students currently enrolled at SFU, the Committee also feels that the existence of a unique and contemporarily significant language program at this institution, combined with a long-established Middle East curriculum and an internationally recognized group of scholars of the region, possesses the potential to attract to this university undergraduates and graduates who might otherwise attend other institutions.

IV. Funding and Staffing

The position required to teach the proposed courses is that of a part-time Lecturer. Should the courses be approved it is the intention of the AME Steering Committee to recommend a two-semester appointment to begin 1 January 1981. Naturally, no formal search can begin until the course proposals have been approved. However, preliminary inquiries by the AME Co-ordinator have shown that qualified personnel does exist in the Greater Vancouver area.

Funding for 1980-81 will be provided by a consortium composed of the Faculty of Arts, the Faculty of Interdisciplinary Studies, and the Dean of Continuing Studies. Regular funding will be requested in the position authorization submissions for 1981-82. The possibility of external funding will also be explored.

V. Appointment Procedures and Supervision

The search committee for the position will be composed of the Co-ordinator of AME (currently W.L. Cleveland) plus two members of the Steering Committee, and, if possible, one member from DLLL. The AME Co-ordinator will assume the

responsibility of classroom visits and the provision of a review of the appointee's performance to the appropriate Faculty Dean in accordance with AC 23.

VI. Library Support/Laboratory Availability

The attached report shows that library support is adequate. Tapes will need to be purchased and language laboratory time arranged with DLLL. Funding for the tapes will be in the range of \$200.00. It should be possible to provide this sum from allocated funds. Laboratory usage is under discussion with Professor Lincoln.

SENATE COMMITTEE ON UNDERGRADUATE STUDIES

NEW COURSE PROPOSAL FORM

Calendar Information

Department: Africa/Middle East Studies Program

Abbreviation Code: AME Course Number: 110 Credit Hours: 3 Vector: 0-4-0

Title of Course: An Introduction to Modern Standard Arabic (I)

Calendar Description of Course: Basic structures and patterns of the modern literary language. Oral drills with practice in pronunciation are integrated with elements of reading and writing simple Arabic prose.

Nature of Course

Prerequisites (or special instructions): none

What course (courses), if any, is being dropped from the calendar if this course is approved: none

2. Scheduling

How frequently will the course be offered? Once a year

Semester in which the course will first be offered? 81-1 (request waiver of normal two semester lead time)

Which of your present faculty would be available to make the proposed offering possible? none

Objectives of the Course

To enable students to acquire basic reading and pronunciation skills in modern standard Arabic. (See attached table of contents from proposed text .)

4. Budgetary and Space Requirements (for information only)

What additional resources will be required in the following areas:

Faculty Appointment of Sessional Instructor or Part-time Lecturer

Staff -

Library -

Audio Visual Purchase of suitable language tapes.

Space -

Equipment -

5. Approval

Date: 27 May, 1980

23 June 1980

AUG 5 '80

W. H. Chouhry
Department Chairman

J. W. Balwit
Dean

David R. Birch
Chairman, SCUS

SCUS 73-34b:- (When completing this form, for instructions see Memorandum SCUS 73-34a. Attach course outline).

Oct. '73

*from Ziaadeh and Winder, An Introduction to
Modern Arabic.*

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	vii
I THE ALPHABET: TRANSLITERATION AND PRO- NUNCIATION. THE NUMERALS	3
II VOWELS AND LETTERS IN CONNECTED FORM	7
III ACCENT AND SHADDAH	10
IV LONG VOWELS AND DIPHTHONGS	12
V HAMZAH AND THREE TYPES OF LONG ALIF	14
VI THE DEFINITE ARTICLE. SUN LETTERS. WASLAH. NUNATION. ACCENT. MISCELLANEOUS	17
VII THE ARABIC LANGUAGE IN GENERAL	20
VIII NOMINAL SENTENCES: SUBJECT AND PREDICATE	26
IX GENDER	29
X THE CONSTRUCT PHRASE	32
XI ADJECTIVES. COLLECTIVES	35
XII PRONOUNS	39
XIII PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS	43
XIV COMPARATIVE AND SUPERLATIVE. COPULA. DIPTOTES	47
XV VERBS. VERBAL SENTENCES. SUBJECT AND OBJECT OF VERB	51
XVI RELATIVE PRONOUNS. ADVERBS. <u>أَنَّ</u> AND ITS "SISTERS"	55
XVII THE DERIVED FORMS OF THE VERB	60
XVIII WEAK VERBS IN THE PERFECT. SUBORDINATE CONJUNCTIONS	65
XIX MASDARS	69

TABLE OF CONTENTS

XX PARTICIPLES. كَانَ AND ITS SISTERS. APPOSITION	74
XXI NOUNS OF INSTRUMENT. NOUNS OF PLACE AND TIME. EMPHATIC NOUNS. DIMINUTIVES. ABSTRACT NISBAHS	80
XXII THE DUAL	85
XXIII PERFECT VERBS IN THE PLURAL. SOUND PLURAL NOUNS	89
XXIV THE IMPERFECT. THE DOUBLED VERB	95
XXV BROKEN PLURALS. OTHER DIPTOTES. OTHER FEMININE ENDINGS	99
XXVI REVIEW	105
XXVII WEAK VERBS IN THE IMPERFECT	107
XXVIII PARTICIPLES AND MASDARS OF WEAK VERBS. ADVERB OF PURPOSE	112
XXIX JUSSIVE. SUBJUNCTIVE. INTERROGATIVE	120
XXX THE IMPERATIVE	127
XXXI THE PASSIVE	134
XXXII ACCUSATIVES IN GENERAL	141
XXXIII THE NUMERALS	147
XXXIV QUADRILATERAL VERBS. CONDITIONAL SENTENCES	159
XXXV POTPOURRI	166
APPENDIX I: PARADIGMS	177
APPENDIX II: VERBS AND THEIR PREPOSITIONS	233
ENGLISH-ARABIC VOCABULARY	247
ARABIC-ENGLISH VOCABULARY	265
ENGLISH INDEX	285
ARABIC INDEX	292

SENATE COMMITTEE ON UNDERGRADUATE STUDIES

NEW COURSE PROPOSAL FORM

Africa/Middle East

Department: Studies Program

1. Calendar Information

Abbreviation Code: AME. Course Number: 112 Credit Hours: 3 Vector: 0-4-0

Title of Course: An Introduction to Modern Standard Arabic (II)

Calendar Description of Course: A continuation of AME. 110-3 with greater emphasis on developing reading skills and fluency in the pronunciation of written texts.

Nature of Course

Prerequisites (or special instructions): AME. 110-3 or equivalent

What course (courses), if any, is being dropped from the calendar if this course is approved: none

2. Scheduling

How frequently will the course be offered? Once a year

Semester in which the course will first be offered? 81-2

Which of your present faculty would be available to make the proposed offering possible? none

3. Objectives of the Course

To enable students to acquire basic reading and pronunciation skills in modern standard Arab. (See attached table of contents from proposed text.)

4. Budgetary and Space Requirements (for information only)

What additional resources will be required in the following areas:

Faculty Appointment of Sessional Instructor or Part-time Lecturer

Staff -

Library -

Audio Visual Purchase of suitable language tapes.

Space -

Equipment -

5. Approval

Date: May 26/80

23 June 1980

Aug 5 '80

W. H. Allen
Department Chairman

J. W. Bolger
Dean

Jan R. Birch
Chairman, SCUS

SCUS 73-34b:- (When completing this form, for instructions see Memorandum SCUS 73-34a. Attach course outline).

Oct. 1973

From Ziadah and Wender, An Introduction to modern Arabic.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	vii
I THE ALPHABET: TRANSLITERATION AND PRONUNCIATION. THE NUMERALS	3
II VOWELS AND LETTERS IN CONNECTED FORM	7
III ACCENT AND SHADDAH	10
IV LONG VOWELS AND DIPHTHONGS	12
V HAMZAH AND THREE TYPES OF LONG ALIF	14
VI THE DEFINITE ARTICLE. SUN LETTERS. WASLAH. NUNATION. ACCENT. MISCELLANEOUS	17
VII THE ARABIC LANGUAGE IN GENERAL	20
VIII NOMINAL SENTENCES: SUBJECT AND PREDICATE	26
IX GENDER	29
X THE CONSTRUCT PHRASE	32
XI ADJECTIVES. COLLECTIVES	35
XII PRONOUNS	39
XIII PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS	43
XIV COMPARATIVE AND SUPERLATIVE. COPULA. DIPTOTES	47
XV VERBS. VERBAL SENTENCES. SUBJECT AND OBJECT OF VERB	51
XVI RELATIVE PRONOUNS. ADVERBS. ^٥ اِ and ITS "SISTERS"	55
XVII THE DERIVED FORMS OF THE VERB	60
XVIII WEAK VERBS IN THE PERFECT. SUBORDINATE CONJUNCTIONS	65
XIX MASDARS	69

TABLE OF CONTENTS

XX PARTICIPLES. كَانَ AND ITS SISTERS. APPOSITION	74
XXI NOUNS OF INSTRUMENT. NOUNS OF PLACE AND TIME. EMPHATIC NOUNS. DIMINUTIVES. ABSTRACT NISBAHS	80
XXII THE DUAL	85
XXIII PERFECT VERBS IN THE PLURAL. SOUND PLURAL NOUNS	89
XXIV THE IMPERFECT. THE DOUBLED VERB	95
XXV BROKEN PLURALS. OTHER DIPTOTES. OTHER FEMININE ENDINGS	99
XXVI REVIEW	105
XXVII WEAK VERBS IN THE IMPERFECT	107
XXVIII PARTICIPLES AND MASDARS OF WEAK VERBS. ADVERB OF PURPOSE	112
XXIX JUSSIVE. SUBJUNCTIVE. INTERROGATIVE	120
XXX THE IMPERATIVE	127
XXXI THE PASSIVE	134
XXXII ACCUSATIVES IN GENERAL	141
XXXIII THE NUMERALS	147
XXXIV QUADRILATERAL VERBS. CONDITIONAL SENTENCES	159
XXXV POTPOURRI	166
APPENDIX I: PARADIGMS	177
APPENDIX II: VERBS AND THEIR PREPOSITIONS	233
ENGLISH-ARABIC VOCABULARY	247
ARABIC-ENGLISH VOCABULARY	265
ENGLISH INDEX	285
ARABIC INDEX	292